

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4508

[C - 2003/00482]

**2 JUNI 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 déterminant les infractions dont la constatation fondée sur des preuves matérielles fournies par des appareils fonctionnant automatiquement en l'absence d'un agent qualifié, fait foi jusqu'à preuve du contraire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 déterminant les infractions dont la constatation fondée sur des preuves matérielles fournies par des appareils fonctionnant automatiquement en l'absence d'un agent qualifié, fait foi jusqu'à preuve du contraire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 déterminant les infractions dont la constatation fondée sur des preuves matérielles fournies par des appareils fonctionnant automatiquement en l'absence d'un agent qualifié, fait foi jusqu'à preuve du contraire.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4508

[C - 2003/00482]

**2 JUNI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot aanwijzing van de overtredingen waarvan de vaststelling gesteund op materiële bewijsmiddelen die door onbemande automatisch werkende toestellen worden opgeleverd, bewijskracht heeft zolang het tegendeel niet bewezen is

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot aanwijzing van de overtredingen waarvan de vaststelling gesteund op materiële bewijsmiddelen die door onbemande automatisch werkende toestellen worden opgeleverd, bewijskracht heeft zolang het tegendeel niet bewezen is, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot aanwijzing van de overtredingen waarvan de vaststelling gesteund op materiële bewijsmiddelen die door onbemande automatisch werkende toestellen worden opgeleverd, bewijskracht heeft zolang het tegendeel niet bewezen is.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

**18. DEZEMBER 2002** — Königlicher Erlass zur Bestimmung der Verstöße, deren Feststellung, die auf materiellen Beweisen beruht, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, Beweiskraft hat bis zum Beweis des Gegenteils

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 62 Absatz 3, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Oktober 1997 zur Bestimmung der Verstöße, deren Feststellung, die auf materiellen Beweisen beruht, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, Beweiskraft hat bis zum Beweis des Gegenteils;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Juni 1968, 4. August 1968, 5. Januar 1970, 14. Januar 1971, 9. August 1971, 29. März 1974, 14. Mai 1975, 21. August 1975, 12. Dezember 1975, 11. August 1976, 10. Dezember 1976, 11. März 1977, 1. März 1978, 2. März 1979, 21. Dezember 1979, 28. Februar 1980, 10. Dezember 1980, 26. Februar 1981, 3. August 1981, 28. September 1981, 16. November 1984, 13. September 1985, 21. Mai 1987, 9. Mai 1988, 17. Januar 1989, 22. Mai 1989, 19. Juni 1989, 9. April 1990, 14. Dezember 1990, 21. Februar 1991, 16. September 1991, 23. September 1991, 12. Dezember 1991, 20. Juli 1993, 17. Februar 1995, 15. März 1995, 10. April 1995, 15. Dezember 1998, 21. Juni 2001, 25. September 2002 und 21. Oktober 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. Juni 1968, 4. August 1968, 5. Januar 1970, 14. Januar 1971, 9. August 1971, 29. März 1974, 14. Mai 1975, 21. August 1975, 12. Dezember 1975, 11. August 1976, 10. Dezember 1976, 11. März 1977, 1. März 1978, 2. März 1979, 21. Dezember 1979, 28. Februar 1980, 10. Dezember 1980, 26. Februar 1981, 3. August 1981, 28. September 1981, 16. November 1984, 13. September 1985, 21. Mai 1987, 9. Mai 1988, 17. Januar 1989, 22. Mai 1989, 19. Juni 1989, 9. April 1990, 14. Dezember 1990, 21. Februar 1991, 16. September 1991, 23. September 1991, 12. Dezember 1991, 20. Juli 1993, 17. Februar 1995, 15. März 1995, 10. April 1995, 15. Dezember 1998, 21. Juni 2001, 25. September 2002 und 21. Oktober 2002;

In der Erwägung, dass die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 29. Januar 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 7. Februar 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 8. Februar 2002 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 33.774/4 des Staatsrates vom 22. Oktober 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens und Unseres Ministers der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Verstöße, deren Feststellung, die auf materiellen Beweisen beruht, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, Beweiskraft hat bis zum Beweis des Gegenteils, sind nachstehend bestimmte Verstöße gegen den Königlichen Erlass vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung und gegen den Königlichen Erlass vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör:

| VERSTÖSSE   | ARTIKEL   |
|---|---|
| 1. Überschreiten der erlaubten Höchstgeschwindigkeit  | 2.12, 2.37 und 5 (Verkehrsschilder C43, F1, F4a, F12a, F87, F91), 11, 22bis Nr. 3, 22ter.1 Nr. 1, 22quater, 65.3 und 65.4 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung             |
| 2. Missachten der höchstzulässigen Höhe   | 5 (Verkehrsschild C29) des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung  |
| 3. Missachten des Zugangs zu und der Benutzung von Fahrspuren und öffentlichen Straßen, die bestimmten Benutzern vorbehalten sind   | 5 (Verkehrsschilder C5 mit Zusatzschild "außer 2" oder "3", C1, C3, F17, F18, F99a, F99b, F103), 22quinquies, 22sexies, 72.5 und 72.6 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung |
| 4. Überfahren einer durchgehenden weißen Linie  | 5 und 72.2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung  |
| 5. Missachten der Überholverbote  | 5 (Verkehrsschilder C35, C39 und F91) des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung   |
| 6. Fahren in Gegenrichtung auf Autobahnen und Kraftfahrstraßen  | 2.3 und 5 (Verkehrsschilder C1, F5 und F9) und/oder 9.2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung   |
| 7. Befahren der Notspur auf Autobahnen und Kraftfahrstraßen   | 2.3, 5 (Verkehrsschilder F5 und F9), 9.1.1 und 75.2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung   |
| 8. Missachten des Abstands zwischen Fahrzeugen oder Zügen miteinander verbundener Fahrzeuge mit einem höchstzulässigen Gesamtgewicht von mehr als 7,5 Tonnen oder einer Länge von mehr als 7 Metern   | 18.1 und 18.2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung   |
| 9. Missachten nachstehender Lichter:<br>a) der roten Blinklichter an Bahnübergängen<br>b) eines roten Lichtes   | 64.2,<br>61.1 Nr. 1 und Nr. 4, 63.2.1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung   |
| 10. Missachten der technischen Vorschriften, die in den Artikeln 32 und 32bis des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör erwähnt sind | 81.1.1 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung  |

**Art. 2** - Der Königliche Erlass vom 11. Oktober 1997 zur Bestimmung der Verstöße, deren Feststellung, die auf materiellen Beweisen beruht, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, Beweiskraft hat bis zum Beweis des Gegenteils, wird aufgehoben.

**Art. 3** - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 2002.

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 4509

[C - 2003/00425]

**2 JUNI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 4509

[C - 2003/00425]

**2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimeter van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimeter van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimeter van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE